

p.173 Grammar and Exercises Robert Jack

Apostrophes mark long vowels.

I am trying for some idiomatic translations and so I hope my parsing in the Latin is transparent enough to show some command of the grammatical/syntactical complexities.

Translation from the Latin

Diodo'rum (acc. sing.) Melite'nsem (acc. sing.), qui' (rel. pro. nom. sing masc.) multo' ante (adv.) Melita' (abl. sing.) e'gressus erat (plup. dep.) et illo' tempore Lilybaei' (loc.) habita'bat, iste (nom. sing. masc.) cupidita'te (abl. sing. fem.) sua' (abl. sing. fem.) a' (+abl.) pro'uincia' (abl.) reppulit (perf.).

Diodorus, a Maltese, who many years earlier had come out of Malta and at that time was living at Lilybaeum drove out Verres' greed from the province.

ille (nom.) apud (+acc.) Lilybi'ta'no's (acc. pl.), qui' (rel. pron.) eum (acc.) summa' uirtu'te (abl.) uirum (acc.) esse cogno'uerant, uir multi' (gen.) hono'ris (gen.) fuerat (perf.) .

Amongst the Lilybaeans, who acknowledged him (Diodorus) to be a man of great virtue, he was a man of great respect.

sed Verre praeto're, domo' caruit (perf. +abl.) prope (adv. or +acc.) triennium propter (+acc.) po'cula (acc. pl.) quaedam (nom. fem. sing./pl or nom neut pl.) pulchra quae habe'tat.

But during Verres' praetorship he (Diodorus) lacked a home for almost three years on account of certain beautiful cups which he (Diodorus) had.

isti' (nom. pl. masc or dat. sing.) enim comite's (acc. pl), quo's (rel. pro. acc. pl. masc.) se'cum, ubi ad pro'uinciam perue'nit (perf. 3ps), du'xerat (plup. 3ps), Diodo'rum haec po'cula (neut.) habe're nu'ntia'uerant (plup 3pp);

For when Verres arrived, his companions, which with himself he had led to the province, had announced that Diodorus had certain cups;

quod ubi cogno'uit (perf. 3ps), cupidita'te (abl.) i'nflamma'tus (nom. masc. sing.) iste ad se' Diodo'rum (acc.) uoca'uerat et po'cula (acc. pl.) poposcerat (plup 3ps).

as soon as he got to know this, out of inflamed greed he had called Diodorus to him and he had demanded the cups.

Diodo'rus autem, qui' po'cula a'mittere no'le'bat, ea Melitae esse apud propinquum (acc. sing. masc.) quondam affirma'uerat (plup 3ps).

Therefore Diodorus, who was unwilling to lose the cups, had confirmed that hereafter (the cups) were in Malta with a certain relative.

sed ubi Verre's ad propinquum illum littera's (acc. pl.), in quibus po'cula roga'bat, scri'psit, ille (he) ea (them—those cups) pauci's illi's (abl. pl.) die'bus (abl. pl.) Lilybaeum (acc.) mi'ssisse di'xerat.

But when Verres wrote letters in which he was asking that relative (for) the cups, he (the relative) had said that he had [in few of those days—*recently*?] sent those cups to Lilybaeum.

interea' Diodo'rus Lilybaeo' abierat.

Meanwhile, Diodorus he had departed from Lilybaeum.

Translation into Latin TO COME:

Having learned these things Caesar encouraged the spirits of the Gauls with his words.

A boy, sent by your sister from Rome, gave a letter to me from you